

Some children moan about having to get a bus to school. Six teenagers on a remote Scottish island, however, have the rather more exciting prospect of going to school by plane on what is believed to be the world's shortest domestic flight.

Một số trẻ em phàn nàn về việc phải đi xe buýt đến trường. Nhưng sáu thanh thiếu niên trên một hòn đảo xa xôi của Scotland lại được trải nghiệm đi học bằng máy bay, trên chuyến bay nội địa ngắn nhất thế giới, một trải nghiệm đầy hứng khởi.

The journey from Papa Westray to Westray in the Orkney Islands takes 96 seconds, covering a distance of just over a mile. With a tail wind, it can take as little as 47 seconds. Normally the teenagers go by ferry but when the vessel was taken out of service for refurbishment, Loganair, an airline company, stepped in and offered to fly them to Westray Junior High. Six students, all aged 13-14, will be flown to and from school until the end of the year when the ferry, the Golden Mariana, is scheduled to return, Loganair said.

Hành trình từ Papa Westray đến Westray ở quần đảo Orkney chỉ mất 96 giây, đi qua khoảng hơn một dặm. Xuôi theo chiều gió, thời gian này có thể giảm xuống chỉ còn 47 giây. Thường thì, các thanh thiếu niên đi bằng phà, nhưng khi tàu phải dừng để được sửa chữa, hãng hàng không Loganair đã chịu trách nhiệm đưa họ đến Trường Trung học Westray. Cho đến cuối năm, khi tàu phà Golden Mariana dự kiến trở lại hoạt động, Loganair sẽ tiếp tục cung cấp dịch vụ đưa đón sáu học sinh, đều từ 13-14 tuổi, đến trường và trở về nhà.

Papa Westray has a population of 70 and no secondary school. Westray, home to more than 600 residents, has about 70 pupils enrolled at the junior high and nine full-time teachers. The school provides education to Standard Grade level. The six teenagers from Papa Westray take the flight every Tuesday morning, stay with host families for two nights and then catch a return flight on Thursday after school. Pupils from either island choosing to study for their Highers* must travel to Kirkwall, the capital of Orkney.

Papa Westray có dân số chỉ 70 người và không có trường cấp hai. Trong khi đó, Westray, nơi cư trú của hơn 600 dân, có khoảng 70 học sinh được ghi danh tại trường trung học và chín giáo viên toàn thời gian. Trường cung cấp giáo dục cho đến cấp độ Standard Grade. Sáu thanh thiếu niên từ Papa Westray lên máy bay mỗi sáng thứ Ba, ở lại với các gia đình đón tiếp trong hai đêm, và sau đó bắt chuyến bay trở về vào thứ

Năm sau giờ tan học. Những học sinh từ cả hai hòn đảo muốn học cao hơn phải đi đến Kirkwall, thủ đô của quần đảo Orkney.

Loganair, which operates the eight-seater service in an Islander plane, has changed its schedule to ensure that the children get to school on time. The company said that the flight was the shortest in the world and with favourable tail winds could be over in less than a minute. The distance is shorter than the length of the main runway at Edinburgh Airport.

Loganair, hãng hàng không vận hành dịch vụ bằng máy bay Islander chứa tám ghế, đã điều chỉnh lịch trình để đảm bảo rằng các em nhỏ đến trường đúng giờ. Công ty cho biết chuyến bay này là chuyến bay ngắn nhất trên thế giới và chiều gió thuận lợi có thể chỉ kéo dài dưới một phút. Khoảng cách ngắn hơn cả chiều dài của đường băng chính tại Sân bay Edinburgh.

Jonathan Hinkles, the commercial director of the airline, said: While it is a popular tourist route for many visitors to Scotland, it is also a vital lifeline for those residents who live, work or do business in the Orkneys and it will make all the difference to ensuring that those children who live on Papa Westray can continue their schooling throughout the winter months.'

Jonathan Hinkles, Giám đốc Thương mại của hãng hàng không, nói: "Dù đây là một tuyến đường du lịch phổ biến đối với nhiều du khách đến Scotland, nó cũng tuyến đường quan trọng đối với những cư dân sống, làm việc hoặc kinh doanh tại quần đảo Orkney và sẽ tạo ra sự khác biệt quan trọng trong việc đảm bảo rằng những đứa trẻ sống trên Papa Westray có thể tiếp tục học hành suốt những tháng mùa đông."

Willie McEwen, acting head teacher at Westray Junior High, said: 'We're delighted that Loganair has come forward with this solution. Our children will enjoy the flying especially as, at this time of the year, it can be quite rough on the boat. This kind of flexibility is an essential part of island life and the youngsters take it all in their stride.'

Willie McEwen, giáo viên trường tạm thời tại Trường Trung học Westray, nói: "Chúng tôi rất vui mừng khi Loganair đã đưa ra giải pháp này. Các em nhỏ của chúng tôi sẽ thích thú với việc bay, đặc biệt vào thời điểm này của năm khi trên thuyền có thể gặp phải những cơn sóng lớn. Sự linh hoạt này là một phần thiết yếu của cuộc sống trên đảo và các em nhỏ đều nhận nhịp điệu cuộc sống đầy thách thức này một cách tự nhiên."

The Islander air service, which carries around 20,000 passengers each year, is critical for local residents during the winter months. It delivers food, mail and newspapers, and provides a lifeline between the islands and Kirkwall on mainland Orkney. In addition, Loganair regularly carries visiting teachers out to the islands to lead lessons in subjects including music, art, craft, physical education and home economics. The Guinness World Records said that it did not recognise the world's shortest scheduled domestic flight. "The category is currently under research," a spokesman said.

Dịch vụ hàng không Islander, vận chuyển khoảng 20.000 hành khách mỗi năm, là một yếu tố quan trọng đối với cư dân địa phương vào những tháng mùa đông. Nó cung cấp thực phẩm, thư từ và báo chí, và cung cấp một dây cứu sinh giữa các đảo và Kirkwall trên đất liền của Orkney. Ngoài ra, Loganair thường xuyên đưa đón các giáo viên thăm đảo để dạy các môn học bao gồm âm nhạc, nghệ thuật, thủ công, giáo dục thể chất và kinh tế gia đình. Guinness World Records cho biết họ không công nhận chuyến bay nội địa theo lịch trình ngắn nhất thế giới. "Hạng mục này đang được nghiên cứu," một phát ngôn viên nói.